

## CONVENZIONE DI CO-TUTELA DI TESI DI DOTTORATO

### CONVENIO ESPECÍFICO DE COTUTELA DE TESIS DOCTORAL

In riferimento alla dichiarazione congiunta delle Conferenze dei Rettori italiana (CRUI) e spagnola (CRUE), e in particolare all'accordo per il riconoscimento dei titoli di dottore di ricerca, firmato a Madrid il 15 giugno 1998:

#### VISTO

Per la parte italiana:

- l'art. 4 della Legge 3 luglio 1998 n. 210;
- il Decreto del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca in data 8 febbraio 2013, n. 45 - «Regolamento in materia di Dottorato di Ricerca».
- Regolamento di ateneo per i dottorati.

Per la parte spagnola:

- Real Decreto 1393/2007 de 29 octubre, que establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales (BOE no. 260, 30 octubre 2007).
- Real Decreto 99/2011 de 28 enero, por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado (BOE no. 35, 10 febrero 2011);
- Reglamento de estudios de Doctorado de la Universidad de Huelva.

#### CONSIDERATO

che tra l'UNIVERSIDAD DE HUELVA e l'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "FEDERICO II" è in vigore dal 03.03.2017 (Protoc. 0020514) un accordo di cooperazione didattica e scientifica che interessa, tra gli altri, il settore di ricerca della filologia greca e latina e che i responsabili di ateneo dell'accordo sono i professori Luis Rivero Garcia e Giancarlo Abbamonte, che intendono proporre il presente accordo di cotutela.

#### SI STIPULA tra

l'UNIVERSIDAD DE HUELVA, Calle Dr. Cantero Cuadrado, 6, Spagna, di seguito designata come "UHU", rappresentata dal suo Rettore, Prof. Dott. María Antonia PEÑA GUERRERO

e

l'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "FEDERICO II", Corso Umberto I, 40, Italia, di seguito designata come "FEDERICO II", rappresentata dal suo Rettore, Prof. Matteo LORITO

la **CONVENZIONE DI CO-TUTELA DI TESI** a favore della dottoranda FILOMENA BERNARDO, di nazionalità Italiana, iscritta al 36° ciclo del dottorato in Filologia presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Napoli "Federico II" a decorrere dal 1° novembre 2020.

Considerada la declaración de las Conferencias de los Rectores de Italia (CRUI) y de España (CRUE), y principalmente el convenio relativo al reconocimiento de los títulos de Doctor firmado en Madrid el 15 de junio de 1998;

#### Considerados

Por la parte italiana:

- el art. 4 de la Ley del 3 de julio 1998 núm. 210;
- el Decreto del Ministerio de Educación, de la Universidad y la Investigación con fecha 8 de febrero 2013, núm. 45 - «*regolamento in materia di Dottorato di Ricerca*».

Código Seguro de verificación:pA2KB0229FtjdBy7gZmWQQ==. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://verificafirma.uhu.es/verificafirma>  
Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	MARIA ANTONIA PEÑA GUERRERO ELVIRA DE FATIMA MARTIN DEL RIO	FECHA	23/04/2021
ID. FIRMA	firma.uhu.es pA2KB0229FtjdBy7gZmWQQ==	PÁGINA	1/7



- La normativa universitaria de doctorado.

Por la parte española:

- el Real Decreto 1393/2007 del 29 de octubre, que establece el acuerdo de los Estudios Universitarios Oficiales (BOE no. 260, 30 octubre 2007).
- el Real Decreto 99/2011 de 28 enero, que regula las enseñanzas oficiales de Doctorado (BOE no. 35, 10 febrero 2011).
- El Reglamento de estudios oficiales de doctorado de la Universidad de Huelva.

### Considerados

que entre la UNIVERSIDAD DE HUELVA y la UNIVERSIDAD DE NÁPOLES "FEDERICO II" existe un convenio de cooperación didáctica y científica desde el 03.03.2017 (Protocolo 0020514) que afecta, entre otros, al sector de la filología griega y latina y que son los profesores Luis Rivero García y Giancarlo Abbamonte, quienes pretenden proponer este convenio de cotutela.

está estipulado entre

la Universidad de Huelva (de aquí en adelante denominada UHU), Calle Dr. Cantero Cuadrado, 6, España, representado por su Rectora, Prof. Dra. María Antonia Peña Guerrero, con competencia para firmar el presente Convenio de acuerdo con en el artículo 31.n) de los Estatutos de la Universidad de Huelva,

y

la Università degli Studi di Napoli "Federico II" (de aquí en adelante denominada FEDERICO II), Corso Umberto I, 40, Italia, representado por su Rector, Prof. Matteo Lorito

un **Convenio Específico para la realización de la Tesis Doctoral** de Filomena Bernardo en régimen de **cotutela**, de nacionalidad italiana, adscrita al Programa oficial de Doctorado en Lenguas y Culturas.

### ARTICOLO 1 – PROCEDURE AMMINISTRATIVE

#### ARTÍCULO 1 - PROCEDIMIENTOS ADMINISTRATIVOS

##### 1.1. ISCRIZIONE

##### INSCRIPCIÓN

La dottoranda BERNARDO FILOMENA è in possesso di tutti i requisiti richiesti per la sua iscrizione al dottorato di ricerca presso le due università.

L'iscrizione sarà effettuata successivamente alla firma di questa convenzione, e verrà ripetuta ogni anno presso le due università.

Presso l'UHU l'iscrizione sarà effettuata nel dottorato di LINGUE E CULTURE, LINEA DI RICERCA: STUDI CLASSICI GRECO-LATINI.

Alla FEDERICO II, l'iscrizione è già stata effettuata al dottorato di ricerca in FILOLOGIA.

La estudiante de Doctorado BERNARDO FILOMENA se encuentra en posesión de todos los requisitos exigidos para su inscripción en el Doctorado de Investigación en las dos universidades.

La inscripción se efectuará tras la firma de este acuerdo, y se repetirá cada año en las dos universidades.

En la UHU, la inscripción se realizará en el doctorado de LENGUAS Y CULTURAS.

En la FEDERICO II, ya se ha realizado la matrícula al doctorado en FILOLOGIA.

Código Seguro de verificación:pA2KB0229FtjdBy7gZmWQQ==. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://verificafirma.uhu.es/verificafirma>  
Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	MARIA ANTONIA PEÑA GUERRERO	FECHA	23/04/2021
	ELVIRA DE FATIMA MARTIN DEL RIO		
ID. FIRMA	firma.uhu.es	PÁGINA	2/7
	pA2KB0229FtjdBy7gZmWQQ==		



**1.2. TASSE D'ISCRIZIONE****LOS DERECHOS DE INSCRIPCIÓN**

In base all'art. 3 dell'Accordo in vigore tra i due atenei, le tasse di iscrizione saranno versate alla FEDERICO II, presso cui la dottoranda risulta già iscritta e da cui riceve una borsa di dottorato a seguito di concorso valutativo (DR/2020/2480 del 23/07/2020).

Il dottorando non può essere costretto in nessun caso a pagare le tasse di iscrizione presso diverse università.

En ningún caso se podrá obligar al doctorando a pagar los derechos de inscripción en ambas universidades.

**1.3. ASSISTENZA SANITARIA****CUIDADO DE LA SALUD**

Il candidato, all'inizio della sua attività presso l'Università partner dovrà dimostrare di essere in possesso di un'assicurazione sanitaria (modello E111/E128 per i cittadini membri della UE). Potrà essergli altresì richiesta la stipula di una polizza di responsabilità civile.

Al principio de su actividad en la universidad asociada, el candidato debe demostrar que está en posesión de un seguro médico (modelo E111/E128 para ciudadanos de la UE). También es posible que tenga que contratar una póliza de responsabilidad civil.

**1.4. CONDIZIONI DI ALLOGGIO E SOSTEGNO FINANZIARIO OFFERTE ALLO STUDENTE****CONDICIONES DE ALOJAMIENTO Y APOYO FINANCIERO OFERECIDO AL ESTUDIANTE**

Dovranno essere indicate le condizioni offerte o le soluzioni previste da ciascuna istituzione.

Se deben indicar las condiciones ofrecidas o las soluciones previstas por cada institución.

**ARTICOLO 2 – MODALITÀ PEDAGOGICHE****ARTÍCULO 2 – MODOS PEDAGÓGICOS****2.1. LAVORI DI RICERCA****TRABAJO DE INVESTIGACIÓN**

La ricerca ha il seguente titolo:

*Edizione critica, traduzione e commento dell'ottavo libro delle Metamorfosi di Ovidio.*

La ricerca sarà coordinata:

all'UHU, dal Prof. LUIS RIVERO GARCÍA,

Posizione/titolo: Catedrático de Filología Latina

Del Dipartimento di Filologia;

alla FEDERICO II, dal Prof. GIANCARLO ABBAMONTE,

Posizione/titolo: Professore associato di Filologia classica (L-FIL. LET/05)

Del Dipartimento di Studi Umanistici.

Código Seguro de verificación:pA2KB0229FtjdBy7gZmWQQ==. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://verificafirma.uhu.es/verificafirma>  
Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	MARIA ANTONIA PEÑA GUERRERO ELVIRA DE FATIMA MARTIN DEL RIO	FECHA	23/04/2021
ID. FIRMA	firma.uhu.es pA2KB0229FtjdBy7gZmWQQ==	PÁGINA	3/7



pA2KB0229FtjdBy7gZmWQQ==

La ricerca sarà realizzata: presso l'UHU da 6 (min.) a 18 mesi (max.); presso la Federico II da 18 (min.) a 30 mesi (max.).

El trabajo de investigación tiene el siguiente título:

*Edizione critica, traduzione e commento dell'ottavo libro delle Metamorfosi di Ovidio.*

La investigación se coordinará:

en la UHU, por el Prof. LUIS RIVERO GARCÍA.

en la FEDERICO II, por el Prof. GIANCARLO ABBAMONTE.

La investigación se realizará: en la UHU de 6 (min.) a 18 (máx.) meses; en la Federico II de 18 (mín.) a 30 (máx.) meses.

## 2.2. REDAZIONE DELLA TESI

### REDACCIÓN DE LA TESIS

La tesi sarà redatta in Italiano.

Una sintesi sostanziale sarà redatta in spagnolo e in italiano.

La tesis se redactará en italiano.

Se redactará un resumen sustancial en español y en italiano.

## 2.3. DISCUSSIONE

### DEFENSA

Questa tesi si concluderà con un unico esame finale, che avrà luogo a Napoli presso la Federico II.

L'esame finale sarà riconosciuto dalle due istituzioni, sia sotto forma di un diploma rilasciato congiuntamente da entrambe le università, sia sotto forma di un diploma rilasciato da ogni università.

Lingua utilizzata per l'esame finale: Italiano; l'esposizione orale prevederà inoltre una sintesi in Spagnolo.

La commissione giudicatrice sarà costituita da un egual numero di studiosi italiani e spagnoli. I due Direttori di tesi parteciperanno alla discussione. La commissione sarà composta conformemente alle regole dei due paesi e sarà approvata dai Rettori di UHU e FEDERICO II.

La commissione viene composta da membri di ogni università e da studiosi esterni. Il numero totale dei membri non può essere superiore a otto.

Esta tesis finalizará con un único examen final en la Federico II.

El examen final será reconocido por las dos instituciones, tanto en forma de título expedido conjuntamente por ambas universidades, como en forma de título expedido por cada universidad.

Idioma utilizado para el examen final: italiano; la presentación oral incluirá también un resumen en español.

El jurado estará compuesto por igual número de académicos italianos y españoles. Los dos directores de tesis participarán en la discusión. La comisión estará compuesta de acuerdo con las reglas de los dos países y será aprobada por los Rectores de UHU y FEDERICO II.

La comisión está formada por miembros de cada universidad y académicos externos. El número total de miembros no puede exceder de ocho.

## 2.4. RILASCIO DEL TITOLO

Código Seguro de verificación:pA2KB0229FtjdBy7gZmWQQ==. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://verificafirma.uhu.es/verificafirma>  
Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	MARIA ANTONIA PEÑA GUERRERO	FECHA	23/04/2021
	ELVIRA DE FATIMA MARTIN DEL RIO		
ID. FIRMA	firma.uhu.es	pA2KB0229FtjdBy7gZmWQQ==	PÁGINA 4/7



PUBLICACION DEL TITULO

Le due università convengono che il superamento dell'esame finale di dottorato della signora FILOMENA BERNARDO darà luogo al conferimento di un doppio titolo:

l'UHU rilascerà a FILOMENA BERNARDO il titolo di "Doctor" in conformità alla normativa spagnola in vigore;

la FEDERICO II rilascerà a FILOMENA BERNARDO il titolo di "Dottore di Ricerca" conformemente alla legislazione italiana in vigore.

Las dos universidades acuerdan que la superación de la defensa de tesis para la s.ra FILOMENA BERNARDO dará lugar al otorgamiento de un doble título:

la UHU otorgará a FILOMENA BERNARDO el título de "Doctor" de acuerdo con la legislación española vigente;

la FEDERICO II otorgará a FILOMENA BERNARDO el título de "Dottore di Ricerca" de acuerdo con la legislación italiana vigente.

**ARTICOLO 3 – PROPRIETÀ INTELLETTUALE DEL LAVORO DI TESI**

**ARTÍCULO 3 – PROPIEDAD INTELECTUAL DE LA OBRA DE TESIS**

I risultati della ricerca sono proprietà di chi li ha conseguiti e restano sotto la sua disponibilità per il loro sfruttamento e diffusione, e devono essere tutelati conformemente alla normativa vigenti in ciascun paese.

Los resultados de la investigación son propiedad de quienes los obtuvieron y quedan a su disposición para su explotación y difusión, debiendo ser protegidos de acuerdo con la normativa vigente en cada país.

**ARTICOLO 4 – CONTRASTO NORMATIVO**

**ARTÍCULO 4 – MARCO NORMATIVO**

Presso ciascuna Università esiste una normativa universitaria alla quale gli studenti dovranno conformarsi. Nel caso in cui le due normative differiscano, in caso di disputa fra uno studente e una delle Università, lo studente sarà soggetto alle norme ed alle procedure accademiche e disciplinari proprie dell'Università di appartenenza.

En cada una de las universidades existe una normativa universitaria que los estudiantes deberán respetar. En el caso en que las dos normativas difieran, si hubiera una disputa entre un estudiante y una de las universidades, el estudiante se sujetará a las normas y a los protocolos académicos y disciplinares de la Universidad de pertenencia.

**ARTICOLO 5 – MODIFICHE-RISOLUZIONE**

**ARTÍCULO 5 – CAMBIOS-RESOLUCION**

La presente convenzione è modificabile e rescindibile per comune accordo tra le parti, sottoscritto dai rappresentanti legali delle due Università.

Este convenio puede ser modificado y rescindido de común acuerdo entre las partes, firmado por los representantes legales de las dos universidades.

Código Seguro de verificación:pA2KB0229FtjdBy7gZmWQQ==. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://verificafirma.uhu.es/verificafirma>  
Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	MARIA ANTONIA PEÑA GUERRERO ELVIRA DE FATIMA MARTIN DEL RIO	FECHA	23/04/2021
ID. FIRMA	firma.uhu.es pA2KB0229FtjdBy7gZmWQQ==	PÁGINA	5/7



**ARTICOLO 6 – COMMISSIONE DI MONITORAGGIO**

**ARTÍCULO 6 – COMISIÓN DE SEGUIMIENTO**

A partire dall'entrata in vigore del presente accordo, sarà costituita una commissione di monitoraggio composta da rappresentanti di ciascuna delle parti, che saranno da questi nominati.

Possono aderire a tale comitato altri membri nominati di comune accordo dalle parti.

Questa commissione sarà incaricata di risolvere gli incidenti di interpretazione ed esecuzione che possono sorgere durante l'adempimento dell'accordo.

A partir de la entrada en vigor del presente convenio, se constituirá una comisión de seguimiento compuesta por representantes de cada una de las partes, que serán designados por ellas.

A dicha comisión podrán incorporarse otros miembros que sean designados por acuerdo de las partes.

Esta comisión estará encargada de resolver las incidencias de interpretación y ejecución que pudieran plantearse con ocasión del cumplimiento del convenio.

**ARTICOLO 7 – VALIDITÀ**

**ARTÍCULO 7 – VIGENCIA**

Il periodo di validità sarà di quattro anni, dalla sua firma. Prima della scadenza del periodo indicato, le parti possono convenire all'unanimità di prorogare l'accordo per un periodo fino a quattro anni aggiuntivi o la sua risoluzione.

El periodo de vigencia será de cuatro años, desde su firma. Antes de la finalización del plazo indicado, las partes podrán acordar por unanimidad la prórroga del convenio por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

7 de abril de 2021

**POR LA UNIVERSIDAD DE HUELVA**

**A CURA DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II**

RECTOR, *Prof. María Antonia Peña Guerrero*

RETTORE, *Prof. Mario Lorito*

DIRECTORA DE LA ESCUELA DE DOCTORADO  
DRA. ELVIRA FÁTIMA MARTÍN DEL RÍO

COORDINATORE DEL CORSO DI DOTTORATO,  
*Prof. Antonio Gargano*

COORDINADOR PROGRAMA DOCTORADO,  
*Prof. Zenón Luis Martínez*

DIRETTORE DI TESI,  
*Prof. Giancarlo Abbamonte*

DIRECTOR DE TESIS,  
*Prof. Luis Rivero García*

IL DOTTORANDO/EL DOCTORANDO  
*Sra. Filomena Bernardo*

Código Seguro de verificación:pA2KB0229FtjdBy7gZmWQQ==. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://verificafirma.uhu.es/verificafirma>  
Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	MARIA ANTONIA PEÑA GUERRERO ELVIRA DE FATIMA MARTIN DEL RIO	FECHA	23/04/2021
ID. FIRMA	firma.uhu.es pA2KB0229FtjdBy7gZmWQQ==	PÁGINA	6/7



pA2KB0229FtjdBy7gZmWQQ==

### Memoria Justificativa

El presente convenio para la realización de la tesis doctoral de Filomena Bernardo dentro del Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas en régimen de Cotutela entre la Universidad de Huelva y la Universidad degli Studi di Napoli Federico II, representa una oportunidad como parte de los objetivos de internacionalización de la Universidad de Huelva. El convenio no tiene un impacto económico y carece de carácter contractual ya que solamente establece los requisitos para la realización de dicha tesis doctoral y cumple todos los requisitos previstos en la normativa aplicable.

Código Seguro de verificación:pA2KB0229FtjdBy7gZmWQQ==. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://verificafirma.uhu.es/verificafirma>  
Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	MARIA ANTONIA PEÑA GUERRERO ELVIRA DE FATIMA MARTIN DEL RIO	FECHA	23/04/2021
ID. FIRMA	firma.uhu.es pA2KB0229FtjdBy7gZmWQQ==	PÁGINA	7/7

